Copie anonyme - n°anonymat : 467717

D9-00088
467717
Synthèse

Code épreuve : 304	Nombre de pages : 3	Session : 2026

Épreuve de : Etude et synthèse de textes

Consignes

- *Remplir soigneusement l'en-tête de chaque feuille avant de commencer à composer*
- *Rédiger avec un stylo non effaçable bleu ou noir*
- *Ne rien écrire dans les marges (gauche et droite)*
- *Numéroter chaque page (cadre en bas à droite)*
- *Placer les feuilles A3 ouvertes, dans le même sens et dans l'ordre*

Textes :

1. Walter Benjamin, " La tâche du traducteur " 1923, traduit par Martine Broda dans Poésie n°55 en 1991
2. Aurélien Yannic, " Francophonie, plurilinguisme, traduction : la mondialisation des enjeux identitaires" Hermès n°56 2010
3. Claire Larsonneur, " Intelligence artificielle et/ou diversité linguistique : les paradoxes du traitement automatique des langues" Hybrid n°7, 2021

Étude et synthèse de textes :

La diversité linguistique est-elle vouée à disparaître ?

En quoi la diversité linguistique représente-elle un enjeu ?

Aurélien Yannic affirme que la diversité linguistique recouvre des enjeux culturels, politiques, économiques et sociaux car la langue est chargée de l'identité du peuple qui la parle. La traduction devient donc un processus d'interprétation. Claire Larsonneur propose d'analyser comment le traitement automatique des langues en affecte la diversité, dans un monde où, paradoxalement, le multilinguisme semble favorisé par les nouvelles technologies. Walter Benjamin dépeint à quel point la tâche du traducteur

et complexe car la diversité linguistique ainsi que la transformation des tendances linguistiques rendent impossible une copie de l'original.

Par quoi la diversité culturelle est-elle menacée ?

Selon Walter Benjamin, le traducteur, en tentant de répondre à l'enjeu de la modification des langues dans le temps, risque de chercher le sens immuable de l'œuvre qu'il traduit, aux dépens de sa complexité. D'après Aurélien Yannic, avec la mondialisation, le risque d'une uniformisation linguistique et culturelle devient prééminent, et ce au profit d'une domination étasunienne. Claire Larsonneur et lui mettent en avant la simplification de la langue induite par les nouvelles technologies. Claire Larsonneur ajoute d'autres facteurs liés aux technologies, comme le fait que les corpus soient tous américains. De plus, par manque d'une régulation commune, les entreprises technologiques oligopolistiques peuvent mener des politiques de censure.

Peut-on sauver la diversité linguistique ?

Claire Larsonneur ne propose pas de solution mais invite à la conservation de la diversité culturelle. Walter Benjamin affirme que les langues se complètent par leur visée et non pas par la similarité de leurs mots. Pour lui, pour ne pas perdre la complexité et la diversité de la langue, il faut que la traduction soit provisoire, tout en visant un stade définitif. Selon

Aurélien Yannic, il faut défendre la diversité culturelle par l'usage et la reconnaissance de ces langues, avec par exemple, la promotion de l'enseignement multilingue. 300

Total : 320

FIN

IMPRIMERIE NATIONALE – 2023-12-PF 018 751